

## К ВОПРОСУ О ФУНКЦИОНИРОВАНИИ СОВРЕМЕННОЙ АРАБСКОЙ ТЕРМИНОЛОГИИ

Р.Р. Эль сабрути

**Аннотация.** Статья посвящена проблемам формирования и функционирования терминологии в странах современного арабского Востока. Представляется чрезвычайно важным проследить факторы, повлиявшие на процесс формирования ее лексико-терминологического состава. Вслед за национально-освободительным движением арабских стран, начиная со второй половины XX в., неоднократно поднимался вопрос об официальном статусе арабского языка на региональном и глобальном уровнях. Национализация образования явилась основополагающим принципом языковой политики арабских стран. Речь шла о переходе на арабский язык всей системы национального образования, о внедрении средневекового классического языка в качестве языка повседневного общения. Трансформация политической ситуации в арабском регионе сопровождалась планомерным вытеснением колониального языка, обогащением лексического состава современного литературного языка, развитием национальной терминологии. Преобладающей в этом процессе стала точка зрения традиционной школы, поддерживаемой обществом и образовательными институтами. Попытки отхода от традиционных воззрений на язык в арабских странах не одобрялись.

Бурный рост науки и техники привел к появлению в арабском языке множества новых понятий и к интенсивному заимствованию иноязычных терминов. Была поставлена задача обеспечения нового содержания в сфере образования, отвечающего потребностям мирового научно-технического прогресса. В процессе адаптации иноязычные термины приспособлялись к условиям функционирования арабского языка. Возникло большое количество синонимических названий, которые были вызваны предметной неопределенностью и отсутствием профессионального перевода. Однако это закономерное явление, отражающее экстралингвистическую обусловленность формирования и функционирования любой терминологии. Социолингвистический подход к исследованию арабской терминологии позволил нам выявить главные тенденции ее развития.

**Ключевые слова:** современная арабская терминология; социальные факторы развития языка; проблемы перевода.

### Введение

Европейская колонизация арабских стран усугубила кризис арабского языка и способствовала тому, что в них в качестве языка науки и образования употребляется иностранный язык. Английский язык, например, остается и по сей день основным языком обучения в сфере высшего образования. При наличии единого для всех арабских стран

языкового источника, называемого классическим арабским языком – «аль-Фосха», имеются региональные формы его современного развития, где четко проявляются семантические дивергенты, имеющие одну и ту же словоформу с различным смысловым содержанием. Отсюда можно говорить о египетском, сирийском, иракском, марокканском и других вариантах современного арабского литературного языка.

Свобода слова в сознании многих носителей языка приводила к либерализации отношения к нормам языка. Она расшатывала классические нормы языка, что особенно стало заметным в арабских СМИ. Демократизация общественно-политической жизни, политическая борьба партий приводили к обновлению и пополнению политической терминологии. Возникали новые понятия, характеризующие аспекты рыночных отношений, которые приводили к активному заимствованию современной рыночной терминологии.

Естественно, что развитие конкуренции, реорганизация системы обслуживания вели к увеличению роли диалога в общении. Изменялась система деловой документации. Компьютеры, видеокамеры, телевизоры нового поколения, бытовая техника, зарубежные автомобили способствовали появлению множества заимствованных понятий и слов. Мобильная и компьютерная связь приводила к сокращению традиционной письменной формы общения. Значительное увеличение числа иноязычных заимствований, в частности из английского языка, объяснялось потребностями в номинации новых понятий и предметов.

Анализ современного состояния арабского языка свидетельствует, что в современном арабском обществе произошла смена доминирующего типа общения. Это привело к количественным и качественным изменениям современного литературного арабского языка, сохраняя при этом его системную целостность и внутреннюю идентичность. Наиболее заметные изменения коснулись лексического состава в сферах рыночной экономики, шоу-бизнеса и бытовой техники. Бурный процесс заимствования в арабском языке сопровождался калькированием. Основная масса заимствований и калек восходила к английскому или французскому языку.

Большую роль в активизации языковых контактов сыграл научно-технический прогресс, который явился мощным фактором, вызвавшим языковые модификации. Современный этап развития арабского литературного языка характеризуется широким притоком иноязычной лексики и дальнейшим усвоением диалектного речевого материала. Телевидение и Интернет проникали повсюду, а вместе с ними проникали и иноязычные формы общения. Эти процессы оказали существенное влияние на языковую ситуацию арабских стран в целом. Развитие открытого информационно-коммуникативного пространства диктовало необходимость знания иностранных языков [1. С. 177]. Владение ими предо-

ставляло возможность активно функционировать в мировом информационном пространстве.

### **Характерные особенности языковой политики арабских стран**

Колониальное прошлое и отставание арабских стран от развитого мира способствовали возникновению в них тенденции вернуться к национально-культурным корням, опереться на свою историю, найти фундаментальное основание для своей духовной самодостаточности. Культурно-языковое сплочение арабской нации было единственным способом выйти из социального тупика, грозящего серьезными последствиями (вплоть до утраты национальности).

Одним из оснований для сплочения арабской нации считалась общность языка. В связи с этим в арабских странах была предложена языковая программа, нацеленная на введение арабского языка в качестве государственного. Эта программа осуществлялась под давлением системы классических норм староарабского языка, попыткой введения их в состоянии коммуникативной пригодности. В основе такой программы лежало убеждение, что арабская культура обладает длительной исторической традицией и самодостаточностью. Это выразилось в чрезмерном утрировании достижений арабо-мусульманской культуры, в основе которой лежал религиозно-националистический миф о ведущей роли арабской нации.

Наиболее четко и последовательно языковая политика арабских стран нашла свое выражение в замене иностранного языка на арабский. В итоге трансформация языковой ситуации в арабском регионе сопровождалась планомерным вытеснением колониального языка, обогащением лексического состава современного арабского литературного языка, упорядочением его грамматической системы и развитием национальной терминологии.

Перед арабскими государствами встала задача обеспечения нового содержания общего и профессионального образования, отвечающего потребностям мирового научно-технического прогресса. Однако политические реформы были связаны с системой отсталого образования, и без соответствующей подготовительной работы нельзя было полностью перевести образовательную систему на арабский язык. Необходимо отметить, что когда речь шла о переходе всей системы национального образования на арабский язык, имелся в виду староарабский классический язык [2].

В большинстве арабских стран, в результате бывшего раздела их на колониальные сферы влияния, преподавание естественнаучных дисциплин осуществлялось либо на английском, либо на французском языке. В общественном сознании возникали сомнения в том, что араб-

ские страны в состоянии воспринять современные технологии и внести вклад в их развитие. Естественно, ставилась под сомнение и возможность избавления арабского сообщества от идейно-политического доминирования внешних сил. Несмотря на все трудности, в Сирии были предприняты попытки арабизации естественных наук. Медицинский институт в Дамаске был призван стать первой ласточкой в этой области. Преподавание на факультетах общей медицины, стоматологии и фармацевтики велось на арабском языке [3]. В Ираке было принято политическое решение перевести на арабский язык преподавание фундаментальных и прикладных наук в университетах. Одновременно было предписано реализовать жесткую программу составления и перевода учебных пособий и предоставления их студентам. То же самое происходило и в странах Магриба.

В течение предшествующего исторического периода языковая политика арабских стран в силу ряда причин не увенчалась успехом и не смогла быть полностью реализована. Назовем некоторые из них:

1. Полиэтническое пространство арабских государств составляло труднопреодолимый барьер на пути к осуществлению программ языковой политики. Разделив общество по субэтническому признаку и акцентируя внимание на уникальности мусульманского общества, правительства этих стран внесли разногласия между этническими и языковыми группами.

2. Реформы проводились под давлением системы классических норм арабского языка. Наречия, независимо от того, называют ли их языками или диалектами, представлены в арабском мире намного сильнее.

3. Реформаторский процесс не был демократически ориентированным [4. С. 82]. Власти тяготели своими постановлениями к универсальной идеологии и стремлению насильственно проводить ее в жизнь [5. С. 28].

4. Языковая политика носила противоречивый характер. Выявились несоответствие законов общественно-научной действительности [4. С. 125].

5. Несмотря на быстроту научного прогресса, научные словари не обновлялись и не пополнялись. Это заставляло студентов и преподавателей университетов прибегать к иностранным источникам для получения полной и новой информации [6]. Отрицательно сказывалось и отсутствие словарей, предназначенных для школьников [7]. Призывы к упрощению арабской грамматики оставались неслышанными [8. С. 356].

6. Представлялось невозможным осуществить желание лидеров арабских стран подтянуть современные арабские региональные диалекты до староарабского классического уровня, далекого от жизненной практики современного общества. Господство прошлого нации над ее настоящим было равносильно «господству умерших людей над живыми» [5. С. 51].

Все это в совокупности предопределило кризис языковых реформ и диктовало необходимость их переосмысления в форме и масштабах, адекватных историческим задачам современной жизни.

### **Формирование и функционирование современной арабской терминологии**

Языковая политика, направленная на национализацию образования, сталкивалась с большими трудностями в формировании современной терминологии. Многовековой отрыв арабских государств от мирового поступательного научно-технического прогресса диктовал им необходимость освоения накопленного за рубежом опыта.

Терминология является одним из основных факторов сознательного воздействия на язык. Само слово *الاصطلاح* с современным понятием «термин» переводится с арабского языка как «взаимная договоренность» [9. С. 559]. Термины характеризуют запросы профессионалов на наименование объектов или явлений, наделенных общими специфическими признаками [10. С. 241]. В качестве терминов рассматриваются имена существительные или построенные на их основе словосочетания. Определенность и четкость в обозначении понятия являются важнейшим их качеством. Расхождения в простых словоупотреблениях можно компенсировать контекстом, однако расхождения в терминологической лексике чреваты опасностями, так как лексическое значение термина не зависит от контекста [11. С. 115]. Термины характеризуются стилистической нейтральностью и однозначностью [12. С. 36].

В истории арабской терминологии выделяются два периода ее развития: классический и современный. Арабо-мусульманское наследие показало высокую степень насыщенности терминологией, но не следует забывать, что и в нем имелось огромное количество адаптированных заимствований. Арабам приходилось общаться с разными народами, в том числе и с теми, которые по своей социальной структуре и культуре находились на более высокой общественной ступени, как, например, византийцы и персы на севере Аравийского полуострова и химйариты на юге [13. С. 23].

В формировании современной арабской терминологии решающее слово принадлежало представителям традиционной школы. Лексический фонд арабского средневекового наследия представлялся для них универсальным резервом, используемым для кодирования современных понятий. Например, для наименования понятия «поезд» была выбрана лексема *قطار*, которая обозначала в старые времена вереницу шедших друг за другом верблюдов [14. С. 99]. В основу традиционного лингвистического подхода к созданию современных терминов был положен словообразовательный (морфологический) уровень. В структурной ор-

ганизации доминировали двухкомпонентные термины, построенные на основе модели «существительное + существительное».

Однако отсутствие учета законов функционирования терминологии обусловило противоречивость традиционной деятельности арабских языковедов и малую ее продуктивность. Не получив массовой поддержки, многие термины оставались лишь на бумаге. К ним можно отнести следующие: المذياع к слову «радио», المأوى к слову «отель», الخيالة к слову «кино», الملوحة к слову «семафор», المرناة к слову «телевизор и т.д. [15].

Существовавшая в арабском языке лексика не могла полностью покрыть объем лексических единиц, включенных в иностранные словари [16. С. 193]. Ученые расходились в трактовке многих современных терминов, предлагали им разные дефиниции, что, в конце концов, привело к разнотчению терминологической лексики. Обилие терминологических дублетов объяснялось разнородностью источников их порождения. Не следует забывать, что вследствие колониального режима в арабских странах функционировал либо английский, либо французский язык, а это, в свою очередь, повлияло и на формирование современной терминологической базы арабского мира. Общение между арабскими учеными осложнялось из-за того, что для одного и того же понятия накапливались десятки терминов [14. С. 99]. В качестве иллюстрации можно взять термин «компьютер», который обозначался в одной и той же арабской стране следующими лексемами:

الحاسب الالكتروني / العقل الالكتروني / الحاسبة الالكترونية / المحاسب /  
النظام / الحاسبة / الحاسبة / الحاسوب / الحاسوب / الكمبيوتر

Формирование терминологии посредством научно-популярной литературы и прессы без детальной и узкоспециализированной ее проработки привело к тому, что она впитала в себя обобщенные понятия. Безусловно, что научные исследования и публикации лежат в основе терминологической номинации, так как именно они считаются лучшим средством апробации научных терминов. Отсутствие собственной научно-исследовательской базы объяснялось дефицитом специализированных научных изданий на арабском языке [17. С. 65].

Прогрессивные представители языковой политики, в отличие от традиционалистов, призывали компенсировать недостаток современных понятий в когнитивной базе арабского языка иностранной терминологией [18. С. 7]. Они считали, что партнерство языков в сфере наук способствует единению мирового семантического пространства. Интернализация терминологической лексики должна была стать, по их мнению, отличительной чертой языка мировой науки [8. С. 352].

В основу арабского терминотворчества были положены принципы, разработанные Каирской академией наук. Это осуществлялось следующими путями:

- 1) возрождением вышедшей из употребления лексики;
- 2) созданием современных терминов на словообразовательном уровне;
- 3) калькированием значений заимствованной лексики;
- 4) транслитерацией иноязычных терминов.

С одной стороны, изобилие терминологических дублетов в арабских странах диктовало необходимость унификации арабской терминологии. Наиболее эффективным средством покончить с этой проблемой считалось создание общего для арабских стран терминологического словаря [19. С. 141]. Однако унификация терминологии осложнялась разнообразием мыслительных категорий и концепций. Анализ литературы по вопросам расхождения в арабской терминологии свидетельствует об отсутствии среди арабских ученых и лингвистов единой методологической базы [20. С. 106]. На практике такое положение дел приводило к тому, что появлялись работы, носящие разрозненный, несистемный характер.

С другой стороны, неточная передача смысла общенаучных слов объяснялась тем, что в работах преобладала тенденция к подстрочному переводу и максимальному буквализму. Другие переводы носили приблизительный характер, и их создатели вольно обращались с оригиналом. Отчасти такой перевод был результатом отсутствия тщательного лексико-семантического анализа терминов, а также низкой квалификации переводчика [21. С. 183]. При игнорировании основных требований к термину понятийная основа арабской терминологии становилась размытой. Следует подчеркнуть и то, что термины, особенно узкоспециализированные, понятны только специалистам в конкретной области научного знания. Но переводом научно-технической литературы занимались не специалисты, а переводчики-лингвисты, не владеющие специальными знаниями.

На переводе терминов сказывались региональные диалекты. Не следует забывать, что английский или французский язык оставался языком науки. Преподавательский состав университетов, читавший лекции на региональном диалекте или иностранном языке, не поддерживал идею национализации терминов [17. С. 66]. Сложившаяся языковая ситуация приводила к расширению количества и объема понятий, выражаемых посредством уже существующей терминологии. Это приводило и к смешению средневековой и современной терминологии [22]. Внутренняя форма многих терминов противоречила актуальному терминологическому значению. Ложно ориентирующие термины становятся серьезной помехой для тех, кто ощущает внутреннюю форму новой терминологической единицы [23. С. 198].

Следует отметить, что понятие «традиция» зависит от того, в каком контексте оно используется. Все, что послужило в свое время ос-

нованием для формирования какой-либо традиции как полезного для общества начала на определенном культурно-историческом этапе, изживает себя по мере того, как общество выходит на новый этап своего эволюционного развития. Сохранение традиций в тех областях жизни, где они связаны с важнейшими видами человеческой деятельности, дает отрицательный эффект [24. С. 53]. Приверженцы традиций в быстро меняющихся условиях оказываются тормозом для развития современного общества.

Наплыв терминологического массива обусловил потребность информационного поиска, а также необходимость создания информационных банков данных, выполняющих словарно-справочные функции. В Саудовской Аравии был создан электронный банк «Басим», организаторы которого поставили своей целью формирование специализированных терминологических словарей [25. С. 85]. Возрастающее значение военной техники и повышенная важность технической терминологии в процессе преподавания в военно-учебных заведениях и практического обучения войск стимулировали к изданию словаря военных терминов [26].

### Заключение

Арабская терминология по праву считается одной из развивающихся, живых терминологических систем. Ее история разделяется на два этапа: классический, внесший вклад в терминологию традиционно-мусульманских наук, и современный, характеризующийся приверженностью к заимствованию иноязычных терминов. В настоящее время арабский мир переживает технический прогресс, который обуславливает терминологический взрыв общеупотребительной, общенаучной и узкоспециализированной лексики. Английский язык стал языком-источником в сферах информатики и информационных технологий. Арабская терминология не успевает за темпами зарождения новой специальной лексики. В связи с этим большая ее часть проникает в арабский язык в оригинале, и население предпочитает использовать привычные слуху иноязычные термины. Для того чтобы арабские языковеды смогли подобрать адекватные им аналоги, требуется время.

В научных изданиях после арабского термина принято приписывать его иноязычный оригинал, так как вследствие разновидности фонетических систем арабских регионов иностранные заимствования читаются по-разному. Если сравнивать арабскую терминологическую базу с базами других языков, то окажется, что арабская терминология еще не имеет стабильности и четкости. Бурное развитие базовых отраслей арабской промышленности не привело к развитию национальной терминологии. Принято говорить, что специальная лексика, относящаяся ко многим сферам науки и общественной жизни, все еще находится на



стадии становления и словарного закрепления. К наиболее важным задачам, требующим своего решения, относятся поощрение терминологических исследований, формирование единой терминологической базы и создание единого терминологического словаря арабского языка.

### Литература

1. **Сааран Махмуд.** Язык и общество. Александрия (на арабском языке). 1963. 221 с. محمود السعران: اللغة و المجتمع ص177، ط2 الاسكندرية 1963 ص 221
2. **Хинди А.И.** Арабский язык между объективной реальностью и желанной мечтой (на арабском языке). URL: [http://www.alukah.net/literature\\_language/0/35966](http://www.alukah.net/literature_language/0/35966) (дата обращения: 3.06.2016).
- أحمد إبراهيم هندي: اللغة العربية بين الواقع المرصود والأمل المنشود
3. **Шахид А.В.** Сирийский опыт в арабизации наук в высшем образовании (на арабском языке). URL: <https://old.uqu.edu.sa/page/ar/148364> (дата обращения: 3.06.2016).
- عبد الله واثق شهيد: تجربة سورية في تعريب العلوم في التعليم العالي
4. **Аль-Фихри А.А.** Языковая политика в арабских странах (на арабском языке). Бейрут, 2013. 332 с.
- عبد القادر الفاسي الفهري: السياسة اللغوية في البلاد العربية ص82، دار الكتاب الجديد المتحدة، ط1. 2013 - 332 ص
5. **Махмуд З.Н.** Реновация арабского менталитета. Каир, 1993. 388 с.
- زكي نجيب محمود: تجديد الفكر العربي ص28، دار الشروق ط9، 1993، 388 ص
6. **Преступление** злополучной арабизации медицины в Сирии и попытка навязать её египетскому народу (на арабском языке). URL: <https://www.facebook.com/e2tlaf.elatba2/posts/489139637785255> (дата обращения: 3.06.2016).
- جريمة تعريب الطب في سوريا الفاشلة ومحاولة فرضها على شعب مصر
7. **Исани А.** Программирование языка и основы лексического отбора для школьных программ (на арабском языке). Алжир. URL: <http://revues.univ-ouargla.dz/index.php/numero-19/1380-2013-05-30-10-06-14> (дата обращения: 3.06.2016).
- عبد المجيد عيساني: التخطيط اللغوي وأسس اختيار مفردات المقررات الدراسية للغة العربية. جامعة قاصدي مرباح ورقلة. الجزائر
8. **Салих С.** Лингвистические исследования (на арабском языке). Бейрут : Наука миллионам, 2004. 400 с.
- صبحي الصالح: دراسات في فقه اللغة. دار العلم للملايين ط16 بيروت عام 2004 - ص 400
9. **Баранов Х.К.** Арабско-русский словарь. Государственное издательство иностранных и национальных словарей. М., 1957. 1188 с.
10. **Мечковская Н.Б.:** Общее языкознание: структурная и социальная типология языков. М. : Флинта, Наука, 2001. 312 с.
11. **Реформатский А.А.** Введение в языковедение. М. : Аспект-Пресс, 1996. 536 с.
12. **Бозана Ж., Таранова Е.Н.** Терминообразование в языке науки. М. : ИНФРА-М, 2016. 144 с.
13. **Аль-Бадави А.М.** Уровни современного арабского языка в Египте (на арабском языке). Каир, 1973. 223 с.
- السعيد محمد البدوي: مستويات العربية المعاصرة في مصر ص23، دار المعارف، القاهرة 1973 ص 223
14. **Аль-Малаики Д.** Научный термин и унификация трактовок // Иракское научное общество. 1983. Т. 34, № 3. С. 87–117.
- 1983 جميل الملائكة: المصطلح العلمي و وحدة الفكر، ص99 // مجلة المجمع العلمي العراقي المجلد 34، الجزء 3، ص87-117.
15. **Рамадан М.** Языковая ассоциация в Каире и её роль в арабизации современных терминов (на арабском языке). URL: <https://www.google.ru/url?sa=t&rct=j&q=&esrc=s&source=web&cd=6&ved=0ahUKEwiAp-baifLMAhWKlJoKHf8rAOsQFgg8MAU&url=http%3A%2F%2Fsite> (дата обращения: 3.06.2016).

محمد رمضان: المجمع اللغوي في القاهرة ودوره في تعريب المصطلحات الحديثة.

16. **Фаид В.К.** Ситуация арабского языка и пути его развития // Международная конференция арабского языка. Дубай, 2015. URL: [http://www.alarabiahconference.org/uploads/conference\\_research-1738283086-1436174301-1012.pdf](http://www.alarabiahconference.org/uploads/conference_research-1738283086-1436174301-1012.pdf) (дата обращения: 3.06.2016).
- وفاء كامل فايد: حال اللغة العربية ووسائل النهوض بها ص193-201/ المؤتمر الدولي للغة العربية، دبي الإمارات 2015
17. **Харуши А.** Арабизация образования и основные её проблемы // Арабский язык. 2000. Т. 50. С. 63–73.
- عبد الرؤوف خرويش: تعريب التعليم الجامعي وأهم المشاكل التي يواجهها. ص65 مجلة اللسان العربي، مكتب تنسيق التعريب، الرباط، المجلد 50 المملكة المغربية، 2000 ص 63-73
18. **Вахба М.** Арабский словарь терминов по языку и литературе. Бейрут : Библиотека Ливана, 1984. Т. 2. 484 с.
- مجدي وهبة: معجم المصطلحات العربية في اللغة والأدب. ص7، مكتبة لبنان ط2 1984، عدد الصفحات: 484
19. **Баюми С.А.** Основа языков. Арабские книги, 2002. 181 с. URL: [http://www.mohamedrabeca.com/books/book1\\_1667.pdf](http://www.mohamedrabeca.com/books/book1_1667.pdf) (дата обращения: 3.06.2016).
- سعيد أحمد بيومي: أم اللغات، ص141. ط1. 2002 - ص181
20. **Аль-Хиляди С.** Словарь и термин // Арабский язык. Марокко, 2000. С. 101–106.
- الخلادي سعيد: المعجم والمصطلح بين الاختلاف والاتلاف، مجلة اللسان العربي ص106، مكتب تنسيق التعريب، الرباط المجلد 50 المملكة المغربية، 2000 ص 101-106
21. **Аль-Малаики Д.** Методы отбора научного термина // Иракское научное общество. 1979. Т. 30. С. 183–187.
- جميل الملايكي: في أساليب اختيار المصطلح العلمي. ص 183 // مجلة المجمع العلمي العراقي العدد 30، 1979 ص183-187
22. **Ас-Сейф Х.А.** Проблема терминологии в современном арабском сознании (на арабском языке). URL: <http://www.al-aqidah.com/art/s/768> (дата обращения: 3.06.2016).
23. **Ребрушкина И.А., Арискина О.Л.** Проблемы лингвистической терминологии в условиях двуязычия // Альманах современной науки и образования. 2007. № 3-1. С. 198–199.
24. **Кравченко А.В.** О традициях, языкознании и когнитивном подходе // Горизонты современной лингвистики. Традиции и новаторство. Сборник «Языки славянских культур». М., 2009. 856 с.
25. **Аль-Фадыл А.А.** Информационный банк терминов в Саудовской Аравии // Арабский язык. 1998. № 47. Рабат. С. 79–105. URL: <http://ia800805.us.archive.org/29/items/lis02030/047.pdf> (дата обращения: 3.06.2016)
- عبد الرحمن بن عبد العزيز الفاضل: البنك الآلي السعودي للمصطلحات (باسم ) ص85 // مجلة لسان العربي، مكتب تنسيق التعريب، الرباط ع47، 1998، ص79-105
26. **Ас-Саллюм Ю.И.** Словарь военных терминов. Эр-Рияд : Аль-Абикан, 2000. 290 с.
- يوسف بن إبراهيم السلوم: معجم المصطلحات العسكرية ط1، مكتبة العبيكان، الرياض 2000 ص290

Поступила в редакцию 29 июня 2016 г.

#### Сведения об авторах:

Эль сабрути Рашида Рахимовна – доктор филологических наук, доцент кафедры восточных языков и культур Института международных отношений, истории и востоковедения Казанского федерального университета (Казань, Россия). E-mail: [erashida@yandex.ru](mailto:erashida@yandex.ru)

#### PROBLEMS OF FUNCTIONING OF MODERN ARABIC TERMINOLOGY

Rashida R. El Sabruti, Professor of Oriental Language Department, Kazan Federal University (Kazan, Russia). E-mail: [erashida@yandex.ru](mailto:erashida@yandex.ru)

DOI: 10.17223/19996195/35/9

**Abstract.** This article deals with the problems of formation and functioning of modern terminology in the countries of the Arab East. It is extremely important to trace the factors that

influenced the process of forming its lexical composition. Following the national liberation movement of the Arab countries, starting from the second half of the 20th century, has repeatedly raised the issue of the official status of the Arabic language at the regional and global level. The nationalization of education was a fundamental principle of the language of the Arab countries' policies. It was about switching to Arabic entire national education system, the introduction of medieval classical language as an everyday communication. The transformation of the political situation in the Arab region was accompanied by the systematic repression of the colonial language, lexical enrichment of the composition of the modern literary language, the development of a national terminology. Prevailing in this process was the point of view of the traditional school, supported by society and educational institutions. Trying to escape from the traditional views on language in the Arab countries is not frowned upon. The rapid growth of science and technology has led to the emergence in the Arabic of many new concepts and intensive borrowing of foreign language terms. The task was to provide the new content in the area of education that meets the needs of the world's scientific and technological progress. In the process of adaptation, foreign-language terms are adapted to the conditions of functioning of the Arabic language. There was a large number of synonymous names, which were caused by the uncertainty of the subject and the lack of professional translation. However, this natural phenomenon reflecting extra linguistic conditionality of formation and functioning of the terminology. Sociolinguistics approach to the study of Arabic terminology has allowed us to identify the main trends of its development.

**Keywords:** Modern Arabic terminology; social factors of language development; problems of translation.

### References

1. Mahmud C. (1963) *Jazyk i obshchestvo* [Language and Society]. Alexandria (In Arabic).
2. Hindi A.I. (2016) *Arabskij jazyk mezhdru obektivnoj real'nost'ju i zhelannoj mechttoj* [Arabic between the objective reality and cherished dream]. [Online]. Available from: [http://www.alukah.net/literature\\_language/0/35966](http://www.alukah.net/literature_language/0/35966) [Accessed: 03.06.2016]. (In Arabic).
3. Shahid A.V. (2016) *Sirijskij opyt v arabizacii nauk v vysshem obrazovanii* [The Syrian experience in Arabization of Science in Higher Education]. [Online]. Available from: <https://old.uqu.edu.sa/page/ar/148364> [Accessed: 03.06.2016]. (In Arabic).
4. Al'-Fihri A.A. (2013) *Jazykovaja politika v arabskikh stranah* [Language policy in Arab countries]. Beirut. (In Arabic).
5. Mahmud Z.N. (1993) *Renovacija arabskogo mentaliteta* [Renovation of the Arab mentality]. Cairo. (In Arabic).
6. Anon (2016) *Prestuplenie zlopoluchnoj arabizacii mediciny v Sirii i popytka navjazat' ejo egipetskomu narodu* [The crime of the unfortunate Medicine Arabization in Syria and the attempt to impose it on the Egyptian people]. [Online]. Available from: <https://www.facebook.com/e2tlaf.elatba2/posts/489139637785255> [Accessed: 03.06.2016]. (In Arabic).
7. Isani A. (2016) *Programmirovaniye jazyka i osnovy leksicheskogo otbora dlja shkol'nyh program* [Programming of the language and the lexical basis for the school programs selection]. [Online]. Available from: [http://revues.univ-ouargla.dz/index.php/ numero-19/1380-2013-05-30-10-06-14](http://revues.univ-ouargla.dz/index.php/numero-19/1380-2013-05-30-10-06-14) [Accessed: 03.06.2016]. (In Arabic).
8. Salih S. (2004) *Lingvisticheskie issledovaniya* [Linguistic studies]. Beirut: Nauka millionam. (In Arabic).
9. Baranov H.K. (1975) *Arabsko-russkij slovar'* [Arabic-Russian Dictionary]. Moscow: Gosudarstvennoe izdatel'stvo inostrannyh i nacional'nyh slovaroj.
10. Mechkovskaja N.B. (2001) *Obshhee jazykoznanie: strukturnaja i social'naja tipologija jazykov* [General Linguistics: structural and social typology of languages]. Moscow: Flinta; Nauka.

11. Reformatskij A.A. (1996) *Vvedenie v jazykovedenie* [An Introduction to Linguistics]. Moscow: Aspekt-Press.
12. Bogana Zh., Taranova E.N. (2016) *Terminoobrazovanie v jazyke nauki* [Term formation in the language of science]. Moscow: INFRA-M.
13. Al'-Badavi A.M. (1973) *Urovni sovremennogo arabskogo jazyka v Egipte* [The levels of Modern Arabic in Egypt]. Cairo. (In Arabic).
14. Al'-Malaiki D. (1983) Nauchnyj termin i unifikacija traktovok [The scientific term and the unification of interpretations]. *Irakskoe nauchnoe obshhestvo - Iraq Scientific Society*. 3. pp.87-117. (In Arabic).
15. Ramadan M. (2016) *Jazykovaja asociacija v Kaire i ejo rol' v arabizacii sovremennyh terminov* [Language Association in Cairo and its role in Arabization of modern terms]. [Online]. Available from: <https://www.google.ru/url?sa=t&rct=j&q=&esrc=s&source=web&cd=6&ved=0ahUKEwiAp-baifLMAhWKIJ0KHf8rAOsQFgg8MAU&url=http%3A%2F%2Fsite> [Accessed: 03.06.2016]. (In Arabic).
16. Faïd V.K. (2015) *Situacija arabskogo jazyka i puti ego razvitiya* [The situation of the Arabic language and the ways of its development]. *Mezhdunarodnaja konferencija arabskogo jazyka - International Conference of the Arabic language*. Dubai. [Online]. Available from: [http://www.alarabiahconference.org/uploads/conference\\_research-1738283086-1436174301-1012.pdf](http://www.alarabiahconference.org/uploads/conference_research-1738283086-1436174301-1012.pdf) [Accessed: 03.06.2016]. (In Arabic).
17. Haruish A. (2000) Arabizacija obrazovanija i osnovnye ejo problem [Arabization of education and its basic problems]. *Arabskij jazyk - Arabic language*. Vol. 50. pp. 63-73. (In Arabic).
18. Vahba M. (1984) *Arabskij slovar' terminov po jazyku i literature* [Arabic dictionary of terms in language and literature]. Beirut: Biblioteka Livana. Vol. 2.
19. Bajumi S.A. (2002) *Osnova jazykov. Arabskie knigi* [The basis of languages. Arab books]. [Online]. Available from: [http://www.mohamedrabea.com/books/book1\\_1667.pdf](http://www.mohamedrabea.com/books/book1_1667.pdf) [Accessed: 03.06.2016]. (In Arabic).
20. Al'-Hiljadi S. (2000) Slovar' i termin [Dictionary and the term]. *Arabskij jazyk - Arabic language*. Morocco. pp. 101-106. (In Arabic).
21. Al'-Malaiki D. (1979) Metody otbora nauchnogo termina [Methods of a scientific term selection]. *Irakskoe nauchnoe obshhestvo - Iraq Scientific Society*. Vol. 30. pp. 183-187. (In Arabic).
22. As-Seïf H.A. (2016) *Problema terminologii v sovremennom arabskom soznanii* [The problem of terminology in the modern Arab consciousness]. [Online]. Available from: <http://www.al-aqidah.com/art/s/768> [Accessed: 03.06.2016]. (In Arabic).
23. Rebrushkina I.A., Ariskina O.L. (2007) Problemy lingvisticheskoj terminologii v usloviyah dvujazychija [Problems of linguistic terminology in a bilingual communication]. // *Al'manah sovremennoj nauki i obrazovanija - Almanac of Modern Science and Education*. 3-1. pp.198-199.
24. Kravchenko A.V. (2009) O tradicijah, jazykoznanii i kognitivnom podhode [About the traditions, linguistics and cognitive approach]. *Gorizonty sovremennoj lingvistiki. Tradicii i novatorstvo. Sbornik «Jazyki slavyanskikh kul'tur» - The horizons of modern linguistics. Tradition and innovation. Collection of scientific papers «Languages of Slavic Cultures»*. Moscow.
25. Al'-Fadyl A.A. (1998) Informacionnyj bank terminov v Saudovskoj Aravii [An information bank of terms in Saudi Arabia]. *Arabskij jazyk - Arabic language*. 47. pp. 79-105. [Online]. Available from: <http://ia800805.us.archive.org/29/items/lis02030/047.pdf> [Accessed: 03.06.2016]. (In Arabic).
26. As-Salljum Ju.I. (2000) *Slovar' voennyh terminov* [Dictionary of Military Terms]. Riyadh: Al'-Abikan. (In Arabic).

Received 29 June 2016